

La Journée scientifique interdisciplinaire du 22 février 2024 interrogera les tensions entre les concepts de discontinuité et d'hybridité à travers le prisme des sciences humaines et sociales.

Si l'on entend le terme d' « hybridité » dans son acception scientifique, particulièrement en biologie, il renvoie immédiatement à l'imaginaire du croisement et à l'idée que ce phénomène engendre soit un tout cohérent, soit une pluralité entremêlée.

Dès lors, il convient de penser à la fois le processus d'hybridation et la création hybride. Nous nous intéresserons tant à l'écriture intertextuelle qu'au plurilinguisme, tant à l'intermédialité qu'aux rapports entre le texte et l'image. La traduction pourra faire partie des débats au titre du geste qu'elle engage et des produits composites qu'elle génère.

Là où l'hybridité peut suggérer la continuité entre plusieurs éléments, nous aimerions nous intéresser à ce qui y entre en tension et produit de la discontinuité. Nous explorerons ce qui advient dans l'intervalle, ce qui dysfonctionne. La discontinuité nous permettra de réfléchir à l'entre-deux, à la marge, à l'espace poreux au cœur de l'hybridité, qui est loin d'être toujours un lieu de conciliation.

Nous nous demanderons donc dans quelle mesure l'hybridité implique la fragmentation, discrète ou saillante. Toute forme d'intermédialité implique-t-elle une discontinuité ?

Pour aiguiller nos réflexions, Arno Renken, comparatiste et philosophe, professeur de littérature à la Haute École des arts de Berne-HKB, inaugurera la journée par une conférence et nous proposera une lecture « hybridée ». À partir d'une scène de traduction dans le *Faust* de Goethe et d'un poème-image expérimental de Eugen Gomringer, autotraduit en espagnol et anglais, il mettra à l'épreuve la figure de style du chiasme comme figure de pensée.

# Journée scientifique interdisciplinaire

## Discontinuités et hybridités

Organisée par  
**l'ED ALL Pays de la Loire**  
et le **laboratoire 3L.AM** (Angers-Le Mans)

Le **22 février 2024** à l'Université d'Angers  
(Maison de la recherche Germaine Tillion)

Sous la responsabilité de  
**Ludivine Bouton-Kelly et d'Agatha Mohring**



**3L.AM**  
Langues, Littératures,  
Linguistique  
Le Mans Université  
Université d'Angers



9h-9h30 : accueil des participants

9h30-9h45 : **inauguration officielle par Patricia Lojkin et Carole Auroy**

9h45-10h45 : Conférence inaugurale d'**Arno Renken** (Haute École des arts de Berne-HKB), « Une friche entre les langues (et si nous n'écrivions pas des mots, mais des réserves?) »

Modératrices : Ludivine Bouton-Kelly, Anne-Rachel Hermetet, Agatha Mohring

10h45-11h : pause

11h-12h30 : « **Repenser l'hybridité depuis des langues en tension** »

- Angeline Greugny: « Vers une reconnaissance des langues et cultures hybrides : la didactique de la réception, pour une approche de l'enseignement-apprentissage du FLE en contexte » (CIRPaLL)
- Pauline Josiane Djengou Ntone : « L'hybridité linguistique dans *Americanah* de Chimamanda Ngozi Adichie : une exploration à travers la théorie de Homi K. Bhabha » (3L.AM)
- Aya Masmoudi : « Hybridity in Arab-American literature of the 20th century: Khalil Gibran's *The Madman, His Parables and Poems* as an example » (3L.AM)

Modératrice : Patricia Lojkin

12h30-14h : déjeuner

14h-15h30 : « **Raconter autrement: genres hybrides et récits discontinus** »

- Étienne Tancre : « Les discontinuités génériques de la littérature de science-fiction » (UCLouvain – Saint-Louis Bruxelles)
- Sarah Kouider Rabah : « Autobiographie hybride: variations et déclinaisons génériques dans *Le Silence et le bruit. Algérie 1962, l'été où ma famille a disparu* (2022), de Hélène Cohen » (3L.AM)
- Nele Guinand : « Comment penser l'hybridité comme franchissement ? À propos du roman *Havarie* de Merle Kröger (2015) » (CRINI – Henrich-Heine-Universität Düsseldorf)

Modératrice : Carole Auroy

15h30-16h : Pause café

16h-16h50 : « **Renverser l'ordre ou exalter la discontinuité ?** »

- Emmanuel Grospaud : « 'Pourquoi m'avez-vous fait cochon ?' Le traitement de l'hybridité monstrueuse et la question des points de vue dans *Le Prince Marcassin* de Mme d'Aulnoy (1698) au regard du *Roi Porc* de Straparole » (3L.AM)
- Dilan Parra Londono : « Hybridité et discontinuité comique chez *Les Luthiers* » (CRINI)

Modératrice : Isabelle Trivisani-Moreau

17h30 : clôture de la journée par les organisatrices